

КОНТРАКТ/CONTRATO № _____

СЕЗОН/TEMPORADA 2020-2021

Фирма _____

Empresa _____

Тел.: _____

Tel.: _____

Факс: _____

Fax: _____

Реестр: _____

Registro: _____

Фирма VIAJES ARTURO S.L.
(торговая марка Canarias Incoming)
Испания, Санта Крус Де Тенерифе 38660,
Ул. Пасео Тенегиа, К.Ц.Аркаде, оф.10А

Тел.: (+34) 922 75 33 70/79 49 49
Факс: (+34) 922 75 38 66

Agencia VIAJES ARTURO S.L.
(Canarias Incoming trademark)
España, S/C de Tenerife 38660,
C.C.Arcade, loc.10A, Paseo Teneguía, Playa de
Las Américas

Тел.: (+34) 922 75 33 70/79 49 49
Факс: (+34) 922 75 38 66

Фирма _____

Empresa _____

в дальнейшем ФИРМА, в лице

denominada en lo adelante EMPRESA,
representada por _____

_____,
с одной стороны, и фирма VIAJES ARTURO
S.L., в дальнейшем АГЕНТСТВО, в лице
Генерального Директора Г-на АРТУРО
ВИЛЬЯ ГУТИЕРРЕС, с другой стороны,
заключили настоящий КОНТРАКТ о
нижеследующем:

_____,
por una parte, y la Agencia VIAJES ARTURO
S.L., representada por el Director General Sr.
ARTURO VILLA GUTIERREZ, denominada en
lo adelante AGENCIA, por otra parte, han
firmado el presente CONTRATO:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА.

1. OBJETO DEL CONTRATO.

1.1 ФИРМА направляет, а АГЕНТСТВО
принимает и предоставляет обслуживание
туристическим группам и индивидуальным
туристам в течение сезона 2020-21 годов.

1.1. La EMPRESA envía, y la AGENCIA
recibe y presta servicio a grupos turísticos y
clientes individuales a lo largo de la temporada
2020-21.

2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН.

2.1. ФИРМА отправляет туристические группы и индивидуальных туристов.

2.2. ФИРМА обеспечивает туристов всеми необходимыми и правильно оформленными выездными документами (паспорт, медицинская страховка, авиабилеты из/в Россию).

2.3. ФИРМА информирует АГЕНТСТВО о любых изменениях в заявке на бронирование услуг не позднее, чем за 3 дня до даты заезда туристов.

2.4. АГЕНТСТВО принимает и предоставляет обслуживание туристическим группам и индивидуальным туристам.

2.5. АГЕНТСТВО направляет приглашения на туристов в соответствии с требованиями Консульского отдела и п.3.2

2.6. АГЕНТСТВО предоставляет обслуживание в соответствии с подтверждениями, отправленными по заявке ФИРМЫ на бронирование услуг.

2.7. АГЕНТСТВО не несет ответственности за решение туриста об изменении заказанных и оплаченных в России услуг в стране пребывания.

3. ПОРЯДОК ПЛАТЕЖА.

3.1 Оплата за заявки с ранним бронированием 50% после подтверждения и остальные 50% не позднее, чем за 14 дней до даты заезда.

3.2 Оплата обслуживания производится ФИРМОЙ на основании предварительного счета не позднее, чем за 14 дней до заезда.

Все расходы связанные с переводом относятся на счет плательщика.

3.3 АГЕНТСТВО оставляет за собой право не принимать клиентов ФИРМЫ в случае не поступления оплаты на счет АГЕНТСТВА к моменту заезда.

3.4 Все расчеты по настоящему КОНТРАКТУ осуществляются только на

2. OBLIGACIONES DE LAS PARTES.

2.1. La EMPRESA envía grupos y clientes individuales.

2.2. La EMPRESA garantiza que los clientes tengan todos los documentos en regla (pasaportes, seguros médicos, billetes de avión de/a Rusia).

2.3. La EMPRESA informa a la AGENCIA de cualquier modificación en la reserva a más tardar 3 días antes de la llegada de los clientes.

2.4. La AGENCIA recibe a los grupos y clientes individuales y les presta los servicios contratados.

2.5. La AGENCIA proporciona las invitaciones para los clientes, de acuerdo a las normas establecidas por el Consulado, 3.2

2.6. La AGENCIA proporciona los correspondientes servicios turísticos acorde a las reservas hechas por la EMPRESA.

2.7. La AGENCIA no responde por los cambios de los servicios contratados y pagados en Rusia que el cliente quiera efectuar in situ.

3. FORMA DE PAGO.

3.1 Por las reservas con earlybooking 50% del pago se realiza al recibir la confirmación de la reserva. El restante 50% se abona a más tardar 14 días antes de la llegada de los clientes.

3.2 El pago de los servicios contratados se realiza por la EMPRESA, a más tardar 14 días antes de la llegada de los clientes.

Todos los gastos bancarios de transferencia serán a cargo del cliente.

3.3 La AGENCIA se reserva el derecho de no prestar los servicios a la EMPRESA si no ha recibido el pago por dichos servicios para el momento de la llegada de los clientes.

3.4 Todos los pagos se realizan en base a las facturas presentadas, en Euros.

основании выставленных счетов в Евро.

3.5 Окончательный расчет между АГЕНТСТВОМ и ФИРМОЙ производится по окончании каждого сезона на основании окончательных счетов (фактур).

3.6 Все разногласия по взаиморасчетам рассматриваются только на основании окончательных счетов (фактур).

ФИРМА не может в одностороннем порядке принимать решения о неоплате или неполной оплате предварительных счетов (фактур-проформ).

3.7 В случае невыполнения АГЕНТСТВОМ оплаченных ФИРМОЙ услуг, АГЕНТСТВО обязуется возвратить после соответствующей проверки перечисленные ФИРМОЙ средства не позднее 90 дней с момента зачисления средств на счет АГЕНТСТВА.

4 ФОРС-МАЖОР. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН.

4.1 В случае неполучения клиентом визы АГЕНТСТВО не несет ответственности за полную или частичную отмену тура.

4.2 Ни одна из сторон не несет ответственности за частичное или полное неисполнение своих обязательств, если это неисполнение явилось следствием стихийных бедствий, военных действий или других форс-мажорных обстоятельств.

4.3 В случае отказа от тура за 3 и менее дня до даты заезда, ФИРМА оплачивает АГЕНТСТВУ стоимость одной ночи проживания, рассчитанной в соответствии с фактурой. В высокий сезон (обозначенный письменно АГЕНТСТВОМ) штраф за отказ от тура менее, чем за 7 дней, составляет 3 дня проживания. Условие не распространяется на высокий сезон и праздничные даты. Особые условия уточняются в индивидуальном порядке.

4.4 Отказ от тура считается аннуляцией только в случае письменного подтверждения АГЕНТСТВА.

4.5 При бронировании отелей, на которые АГЕНТСТВО не опубликовало официальные тарифы, условия бронирования и аннуляций штрафные санкции и таксы за операционные

3.5 Los ajustes definitivos entre la AGENCIA y la EMPRESA se realiza a finales de cada temporada en base a las facturas definitivas emitidas.

3.6 Todas las discrepancias que puedan tener lugar, se discutirán solo en base a las facturas definitivas.

La EMPRESA no podrá tomar decisiones unilaterales de no pagar o pagar parcialmente las facturas-proformas.

3.7 En caso de que la AGENCIA no preste los servicios pagados por la EMPRESA, la AGENCIA devolverá los pagos recibidos, una vez realizadas las comprobaciones oportunas, a más tardar 90 días después de haber recibido la transferencia.

4 FUERZA MAYOR. RESPONSABILIDAD DE LAS PARTES.

4.1 En caso de no obtener el cliente su Visado, la AGENCIA no responde por la cancelación, total o parcial, del servicio.

4.2 Ninguna de las partes tiene responsabilidad alguna por el incumplimiento, total o parcial, de sus obligaciones si ello fue provocado por incidencias naturales, incidencias bélicas u otras causas de fuerza mayor.

4.3 En caso de cancelar la reserva 3 días antes de la llegada de los clientes, la EMPRESA paga por una noche de estancia, en base a la factura emitida. En temporada alta (puesto por escrito por la AGENCIA) se pagaran 3 días de estancia en caso de cancelarse el viaje con menos de 7 días de antelación. Esta cláusula no es aplicable en fechas de alta temporada y festivos internacionales. Es objeto a consulta individual.

4.4 Una reserva se considera cancelada solo en caso de recibirse una anulación por escrito por parte de la AGENCIA.

4.5 Al reservarse un para el AGENCIA no había publicado tarifas oficiales, condiciones de reserva y anulación, los gastos de anulación, en caso de cancelación de dicha reserva, será comunicada por

расходы при отказе от забронированной услуги, АГЕНСТВО сообщает в каждом отдельном случае письменно до бронирования отеля. Подтверждение от ФИРМЫ на бронирование отеля на конкретных условиях принимается письменно по факсу или электронной почте.

В случае аннуляции бронирования для ФИРМЫ наступают штрафные санкции согласно ранее объявленным условиям.

5 ДРУГИЕ УСЛОВИЯ.

5.1 Любые изменения и дополнения к настоящему КОНТРАКТУ действительны, если они выполнены в письменной форме и подписаны представителями обеих сторон.

5.2 КОНТРАКТ вступает в силу с _____ 2020, окончанием срока его действия устанавливается _____ 2021 года.

5.3 Все разногласия, возникающие при выполнении настоящего КОНТРАКТА, должны разрешаться путем переговоров.

В случае не достижения соглашения путем переговоров, Стороны обращаются в Арбитраж:

- Если ответчиком является ФИРМА, спор подлежит рассмотрению в Международном Коммерческом Суде при Торгово-Промышленной Палате России, в соответствии с его регламентом;

- Если ответчиком является АГЕНСТВО, спор подлежит рассмотрению в Арбитражной Палате города Мадрида.

Решение Арбитража окончательно и принимается обеими Сторонами.

5.4 В случае невыполнения либо ненадлежащего выполнения Сторонами обязательств по настоящему КОНТРАКТУ Стороны возмещают причиненные тем самым убытки.

Настоящий КОНТРАКТ составлен в 2 экземплярах на русском и испанском языках, имеющих одинаковую силу.

AGENCIA de forma adicional antes de confirmar la reserva. La reserva del EMPRESA deberá enviarse por escrito, por fax o e-mail.

En caso de anulación, el EMPRESA asumirá los gastos de anulación de acuerdo a las condiciones arriba mencionadas.

5 OTRAS CONDICIONES.

5.1 Cualquier modificación o ampliación del presente CONTRATO es válido si aparece por escrito y está firmado por representantes de ambas partes.

5.2 El presente CONTRATO es válido a partir de _____ 2020 y tiene vigencia _____ hasta _____ el _____ 2021.

5.3 Todas las discrepancias originadas por el cumplimiento del presente CONTRATO deben ser arregladas por medio de las negociaciones.

En caso de no llegar a un acuerdo mediante las correspondientes negociaciones, las Partes acudirán a los Tribunales:

- Si la parte demandante es la EMPRESA, el litigio se pasara a la Cámara de Arbitrajes de la Cámara de Comercio e Industria de la Federación Rusia, de acuerdo a sus reglamentos.

- En caso de que la parte demandante sea la AGENCIA, el litigio se estudiara en los Tribunales de la ciudad de Madrid.

La decisión de los Tribunales es definitiva y se acepta por ambas Partes.

5.4 En caso de incumplimiento o cumplimiento inadecuado de lo acordado en el presente CONTRATO, las Partes reponen las pérdidas ocasionadas.

El presente CONTRATO ha sido firmado en 2 ejemplares, en ruso y castellano, y ambos textos tienen la misma validez jurídica.

Фирма _____

Agencia _____

Реестр: _____

Licencia: _____

ЮРИДИЧЕСКИЙ АДРЕС:

DIRECCION LEGAL:

Фирма _____

Agencia _____

Россия _____

Тел.: _____

Tel.: _____

Факс: _____

Fax: _____

Фирма VIAJES ARTURO S.L.

Agencia VIAJES ARTURO S.L.

АРТУРО ВИЛЬЯ ГУТИЕРРЕС

ARTURO VILLA GUTIERREZ

ЮРИДИЧЕСКИЙ АДРЕС:

DIRECCION LEGAL:

VIAJES ARTURO S.L.

VIAJES ARTURO S.L.

España, S/C de Tenerife 38660,

España, S/C de Tenerife 38660,

C.C.Arcade, loc.10A, Paseo Teneguía, Playa de
Las Américas

C.C.Arcade, loc.10A, Paseo Teneguía, Playa de
Las Américas

Tel.: (+34) 922 75 33 70/79 49 49

Tel.: (+34) 922 75 33 70/79 49 49

Fax: (+34) 922 75 38 66

Fax: (+34) 922 75 38 66

БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ:

REQUISITOS BANCARIOS:

Banco Popular

Banco Popular

Счет получателя:

Numero de cuenta:

IBAN: ES84 0075 0998 82 0600444243

IBAN: ES84 0075 0998 82 0600444243

(для перечисления Евро);

(para transferencias en EURO);

Viajes Arturo S.L., SWIFT: POPUESMMXXX

Viajes Arturo S.L., SWIFT: POPUESMMXXX

Адрес банка: Av. De Suecia, 6
38650 Los Cristianos, S/C de Tenerife (España)

La dirección del banco es: Av. De Suecia, 6
38650 Los Cristianos, S/C de Tenerife (España)